McGill

Course Outline

FRSL 330

Français écrit en contexte 2 : santé et services sociaux

Prof. Dr. Ariel Sebastián MERCADO

FRSL 330
Français écrit en contexte 2 : santé et services sociaux

General Information

Course #	FRSL 330
Section #	1
Term	Winter
Year	2024
Course pre-requisite(s)	French placement test or Instructor's recommendation or FRSL 329
Course co-requisite(s)	None
Course schedule (day and time of class)	Tuesdays 5:35 – 8:25 p.m.
Number of credits	3 credits
Restrictions:	Not open to students who have taken FRSL 332-02 prior to fall 2018.

Instructor Information

Name and Title	Dr. Ariel Sebastián MERCADO
E-mail	ariel.mercado@mcgill.ca
office hours	Upon previous appointment
Communication plan	Available by Zoom or in person upon previous appointment

Course Overview

French as a Second Language : Au Québec, les professionnels de la santé et des services sociaux doivent satisfaire aux exigences de l'Office québécois de la langue française et de leur ordre professionnel. L'écrit professionnel en santé doit être précis et communiquer sans ambiguïté une information qui sera lue à un autre moment par un autre professionnel. En partant de modèles de textes qui présentent différents types de discours (narratifs, prescriptifs, d'opinion, mixtes) et différents formats (textes, lettres, notes de service et rapports de cas), ce cours permet d'améliorer l'écrit tout en faisant une révision de la grammaire fine (concordance des temps, pronominalisation, modalité, etc.)

Instructor Message Regarding Course Delivery

In accordance with University and Faculty of Arts' guidelines, this course will be delivered completely in-person, unless a major event requires a different delivery. Communication with the professor, and online office hours will take place during regular working hours.

Learning Outcomes

By the end of this course successful students will be able to understand and produce written and oral texts which have a connection with the Health Sciences in an upper intermediate level of French (B2 of the CEFR). Students will also be able to broaden their specific vocabulary and terminology of their field of studies in French.

Listening: Students will be able to understand more sophisticated oral discourse in terms of communicative intention, vocabulary, and syntax.

Speaking: Students will be able to use more precise and appropriate vocabulary and to express their ideas in a more accurate way for this level. They should be able to learn from the corrections made by the instructor.

Reading: They should be able to understand a broader number of authentic documents and genres within the Health Sciences.

Writing: They will be able to produce narrative, informative and descriptive texts as well a cover letter.

Instructional Methods

During the Winter 2024 session, the students and the instructor will meet in-person on Tuesdays at 5:35 p.m.

In this course learners will work and practice all the four skills of a language (Reading, Writing, Listening and Speaking). Besides that, students will learn vocabulary related to Health Sciences and Social Work. There will also be grammar practice, but with exercises, examples, and situations generally in the context of the field of studies of the students. In general, this course will help students prepare their work placements in French since they will practice with case studies similar to real work-life situations.

Required Course Materials

Grammaire française plus en contexte santé et services sociaux (Chapitres 6 à 10), Hélène Riel-Salvatore, Course Pack.

This course is sponsored by Dialogue-McGill and Health Canada. This means the required material you need (readings, exercises, booklet, etc.) will be provided by the professor to the students at no cost. A pdf document of the chapters of the booklet and of the different activities that will be done during the semester will be posted on myCourses as well.

Optional Course Materials

The following material is optional (recommended), and will not be distributed by the instructor:

Grammaire française, quatrième édition, Jacqueline Ollivier

Grammaire française plus, *cahier pratique*, quatrième édition, H. Mignault, H. Riel Salvatore et al.

L'art de conjuguer, Bescherelle

Un bon dictionnaire français en format papier ou en ligne (Larousse, Petit Robert)

Course Content

Unité 1 : Monsieur Lapointe a reçu un diagnostique de SGB

Compétences lexicales
- Vocabulaire lié au gène BRCA1 et au cancer
- Abréviations et sigles utilisées au Québec

Compétences grammaticales
- Les marqueurs de temps, de cause et de conséquence
- Rappel : le passé composé versus l'imparfait

Compréhension écrite
- De Port Louis à Toronto : l'épisode de vie de Pallavi
- D'infirmière recrutée en France à recruteuse pour le MSSS
- Témoignage de Cristelle (cancer du sein)

Compréhension orale
- Témoignage de Richard : les antécédents familiaux avec le cancer

Expression orale
- Discussion sur des témoignages
- Résumer un cas et faire des recommandations

Expression écrite
- Rédiger un résumé de cas et faire des recommandations

Unité 2 : Madame Hansen est à l'urgence

Compétences lexicales
- Types de douleur
- Les symptômes d'une appendicite
- Les questions posées par un médecin
- Certains québécismes à l'oral
- Terminologie médicale (gréco-latine)

Compétences grammaticales
- Rappel : l'impératif
- Rappel : le discours indirect

Compréhension écrite
- Une histoire de cas

Compréhension orale
- Entretien médecin-patient

Expression orale
- L'entretien professionnel-patient
- Donner des instructions à un patient

Expression écrite
- Rédiger une histoire de cas et les notes de suivi

Unité 3 : Le cancer de Madame Sébastien

Compétences lexicales

- vocabulaire lié aux tests de dépistage
- vocabulaire lié aux mauvaises nouvelles
- particules gréco-latines associées aux tests de dépistage

Compétences grammaticales

- le plus-que-parfait

Compréhension écrite

- Les témoignages de deux victimes de cancer

Compréhension auditive

- Dr. Alvarez annonce de mauvaises nouvelles à Madame Sébastien

Expression orale

- Annoncer de mauvaises nouvelles selon la profession

Provisional Calendar

Class/Module	Date	Description	Course Materials	Assignments and/or Readings Due
1	Jan. 9	Unité 1	myCourses, manuel du cours	
2	Jan. 16	Unité 1	myCourses, manuel du cours	
3	Jan. 23	Unité 1	myCourses, manuel du cours	
4	Jan. 30	Unité 2	myCourses, manuel du cours	
5	Feb. 6	Unité 2	myCourses, manuel du cours	
6	Feb. 13	Unité 2	myCourses, manuel du cours	Test sur les contenus 1
	Feb. 20	Unité 2	myCourses, manuel du cours	Test de rédaction 1
7	Feb. 27	Unité 3	myCourses, manuel du cours	
8	Mar. 5	*Reading week*		
9	Mar. 12	Unité 3	myCourses, manuel du cours	
10	Mar. 19	Unité 3	myCourses, manuel du cours	
11	Mar. 26	Activité orale évaluable Unité 4	myCourses, manuel du cours	Activité orale évaluable
12	April 2	Unité 4 et révision	myCourses, manuel du cours	
13	April 9	Test sur les contenus 2 Test de rédaction 2	myCourses, manuel du cours	Test sur les contenus 2 Test de rédaction 2

Evaluation

The purpose of evaluation is to provide feedback to students on their learning, as well as to permit the instructor to assign a fair grade at the end of the course. In this class, there will be different types of assessment:

1. Written production of texts
2. Oral production of discourse
3. Grammar and/or vocabulary and terminology exercises

Test descriptions

The tests will be divided into two types. The first type will be composed of different grammar, vocabulary, terminology, reading or listening exercises of the units assessed. They are called "Tests sur les contenus". The second type will be a writing exercise. You will receive more details about the length, location and the material to be assessed prior to the exam.

Activité orale évaluable (description)

In this course, the main oral assessed activity is the professional-patient interview. The activity will be recorded by the teacher in class. You will receive more details prior to the date of the activity.

Assignments should be submitted via myCourses, unless otherwise specified. Please consult the link to the *FAQs for students using myCourses: Assignments*.

Name of Assignment	**Due Date**	**% of final grade**
Test sur les contenus	Feb. 13	20%
Rédaction 1	Feb. 20	25%
Activité orale évaluable	March 26	20%
Test sur les contenus	April 9	15%
Rédaction 2	April 9	15%
Participation et implication en classe		5%
TOTAL :		100%

- The "Tests sur les contenus" may include grammar, vocabulary, terminology, reading comprehension and listening comprehension exercises.
- More details about the evaluation (i.e. evaluation grid, extension, etc.) will be explained in class and uploaded onto myCourses prior to the due date.
- The due date of an evaluation may be modified by the instructor if judged necessary due to a specific situation or in the event of extraordinary circumstances.

Language of submission

In courses in which acquiring proficiency in a language is one of the objectives, the assessments shall be in the language of the course. This means, submissions must be done in French.

PLAGIARISM IN ACADEMIC WORK

Academic integrity

Evaluations in FRSL courses are designed to assess progress and give feedback on students' proficiency throughout the course, so they will fully benefit from their learning experience. In these times of remote delivery, academic integrity remains of vital importance to any higher education institution with rigorous standards. Admittedly, learning conditions are currently affected by pandemic constraints, which can cause some confusion regarding students' responsibilities. Students are encouraged to familiarize themselves with McGill policies on plagiarism and to consult with their instructor should they have any doubt regarding what is or is not permitted.

In oral or written assignments, dictations, translations, essays, oral or written presentations, summaries, projects, thesis, research reports, etc.:

What is not accepted?

- Copying or submitting any academic work that has been produced by another student or another person (all or in part). Allowing another student or any another person to provide answers or correct your work.

- Allowing a resource person (native speaker, language teacher, monitor, tutor, advanced student) to produce or correct your work, translate written texts to or from the target language or interpret/explain oral comprehension exercises for you.

- Handing in written work or preparing oral work largely inspired by or copied from somebody else's work without clearly acknowledging sources (books, articles, essays, course notes, films, radio programs, audio documents, Web, etc.) and showing the extent of the borrowing.

- Presenting for grading any academic work (oral or written) for which you have already received academic credit or presenting the same work for grading more than once.

What is acceptable or recommended?

- Consulting resource persons for explanations but without receiving answers or corrections for the work to be submitted.
- Practising language skills with qualified resource persons.
- Studying intelligently with fellow students.
- Sharing information within team members working on a group project.
- Using your own words, making up your own sentences and using quotation marks when borrowing from someone's work.
- Identifying sources and documenting information and ideas even when material is not directly quoted.

Specific aspects to FRSL courses

***Course requirement*:**

- In order to obtain a passing g*rade and credits for a course, students must complete all assignments and evaluations listed in the method of evaluation (see syllabus).*

***Level transfers*:**

- *The department reserves the right to transfer a student to a lower-level or a higher-level language course if it is deemed that the course for which the student has registered is not appropriate for the extent of his or her knowledge of the language.*

***Add-drop period*:**

- *Students registering for language courses during the add/drop period (after classes have commenced) are required to make up missed assignments and assessments. It is the student's responsibility to catch up on work missed during the add/drop period. Any request for make-up regarding assignments and exams due/held during the add-drop period should be made to the instructor within 10 days of course registration.*

***Policy regarding absences*:**

- *Attendance is a mandatory part of a French course. Any student has not completed all the evaluations listed in the course syllabus will receive a "J" as the final grade.*

- There will be no supplemental tests except in special, well documented cases (medical certificate required) and no additional work to upgrade marks. When a problem arises with meeting a deadline, students must contact their professor BEFORE the test, the oral presentation or ANY deadline for handing in assignments. Failure to do so will result in a mark of a "0". ***Do not purchase plane or train tickets for days on which you are evaluated.***

  Grades are granted according to actual performance and calculated based on objective data. No pressure for grade changing will be accepted.

***Audio-visual recording of oral presentations*:**

- *Please note that all students' oral evaluations will be audio or video-recorded by the instructor, who will be the only person to have access to these recordings. Recordings will be destroyed one year after the end of the course.*

***Wellness hub*:**

- *As the instructor of this course, I endeavor to provide an inclusive learning environment. However, if you experience barriers to learning in this course, do not hesitate to discuss them with me and the Student Accessibility and Achievement Office, 514-398-6009.*